

Prospectiva Internacional

Elaborado por el Centro de Estudios de Relaciones Internacionales (CERI) de la Facultad de Gobierno de la Universidad del Desarrollo
Boletín N° 5 Noviembre 2014

NOTICIAS

- PARTICIPACIÓN DEL CERI EN EL SEMINARIO INTERNACIONAL, " DIÁLOGO DE INTEGRACIÓN REGIONAL ALIANZA DEL PACÍFICO - MERCOSUR"
- CANAL ESTATAL DE CHINA, CCTV, REALIZA REPORTAJE SOBRE LA UNIVERSIDAD DEL DESARROLLO EN EL MARCO DE APEC 2014 "
- EL CERI SE REÚNE CON ACADÉMICOS DE LA ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS SOCIALES Y DE OTRAS UNIVERSIDADES DE CHINA
- NUEVA INVESTIGADORA DEL CERI

COLUMNAS DE OPINIÓN

- APEC 2014, UN PASO MÁS EN EL LIDERAZGO DE CHINA Y EL FORTALECIMIENTO DE LA REGIÓN DEL ASIA-PACÍFICO
- LA COMPRESIÓN DE APEC A TRAVÉS DE DOS HITOS : 2004 y 2014
- RUSIA EN LA APEC: UNA OPORTUNIDAD PARA REAFIRMAR SU PARTICIPACIÓN EN OCCIDENTE
- DESAFIANDO LAS DIFICULTADES DEL IDIOMA CHINO: INTÉRPRETES CHILENOS EN APEC, BEIJING 2014
- QUE SIGNIFICÓ APEC 2014 PARA TAIWÁN

EDITORIAL



Yun-Tso Lee

Director del Centro de Estudios de Relaciones Internacionales,
Facultad de Gobierno, Universidad del Desarrollo
Doctor en Ciencias Políticas y Sociología,
Universidad Complutense de Madrid, España

Prospectiva Internacional, es el Boletín del Centro de Estudios de Relaciones Internacionales (CERI) que se emite cada dos meses con dos objetivos principales. El primero, contribuir al debate y a una comprensión detallada de algunos acontecimientos coyunturales de la realidad internacional, a través de columnas de opinión de los académicos de la Facultad de Gobierno de la Universidad del Desarrollo. El segundo, dar a conocer a nuestros lectores las actividades que se están realizando en el nuestro centro de investigación CERI.

El Boletín, N° 5, noviembre de 2014, se concentra en analizar la XXII Cumbre de APEC realizada en Beijing entre los días 10 y 11 de noviembre pasado. Para esto, cinco investigadores del CERI abordan distintas temáticas sobre este evento que, como se analiza en las columnas, fue una cumbre donde decisiones relevantes se tomaron para la región del Asia-Pacífico en su conjunto, y se desarrollaron importantes reuniones y decisiones bilaterales.

En la primera columna, el autor Javier Recabarren desde una mirada amplia, analiza cómo APEC 2014 benefició internacionalmente tanto a China como a la región del Asia-Pacífico. Se expone en este sentido, que si bien la importancia geopolítica que ha ganado el Pacífico ha venido de la mano con la mayor presencia económica de China en la región y el mundo, ésta también se explica por la importancia que tiene para EE.UU., América Latina y la complejización de la región en su conjunto.

Isabel Rodríguez examina APEC 2014 con el que se llevó a cabo en Santiago de Chile hace 10 años atrás. De esta manera analiza lo que se ha avanzado, lo que se ha logrado y cómo ha cambiado el panorama de los acuerdos de liberación económica en la Cuenca del Pacífico.

Alejandra Ceballos, por su parte, examina la participación de Rusia en APEC desde dos ángulos. El primero sobre el contexto en que Rusia ingresó a APEC en 1998, y el segundo desde su participación en la última cumbre.

Maria Elvira nos introduce en una temática que por primera vez se introduce a nivel nacional en la Cumbre de APEC, nos referimos a los intérpretes y todo lo que ello conlleva. Por medio de una entrevista a dos intérpretes chilenos que participaron en APEC 2014, la autora describe el trabajo que tuvieron, sus dificultades, y los desafíos que hay en este ámbito a nivel nacional.

Por último, Fernando Schmidt analiza los aspectos positivos y negativos que tuvo para Taiwán algunas decisiones que se tomaron en la cumbre, tales como la futura creación de un área de libre comercio en el Asia-Pacífico, el TLC firmado entre China y Corea del Sur, y entre China y Australia.

Por último se detallan las últimas noticias relevantes que reflejan las actividades académicas y de extensión del CERI.

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

APEC 2014, UN PASO MÁS EN EL LIDERAZGO DE CHINA Y EL FORTALECIMIENTO DE LA REGIÓN DEL ASIA-PACÍFICO

Javier Recabarren

Investigador Asociado del Centro de Estudios de Relaciones Internacionales,
Facultad de Gobierno, Universidad del Desarrollo
Master en Estudios Sociales y Políticos Latinoamericanos,
Universidad Alberto Hurtado, Chile



Entre los días 10 y 11 de noviembre pasado, el mundo puso sus ojos en la región del Asia-Pacífico. Primero fue la XXII Cumbre de APEC en Beijing, China, luego la XXV Cumbre de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN), en Myanmar, y más tarde fue la IX Cumbre del G20, en Brisbane, Australia. Coincidencia o no, las principales potencias del mundo y las principales economías del mundo, se encontraron discutiendo asuntos de seguridad mundial, gobernanza y proyectos económicos en la región del Asia-Pacífico.

Por varias razones, la cumbre que acaparó la mayor atención fue la de APEC. Pero quisiéramos concentrarnos en dos en particular que están íntimamente ligadas: por una parte el reforzamiento del poder de China, y segundo, la importancia que ha venido ganando la región del Asia-Pacífico en términos económicos y geopolíticos, traduciéndose en que, lo que ocurra allí, le importe también a otras regiones. Ambos procesos están de la mano y se refuerzan uno al otro. En la última cumbre de APEC ello fue claro. No por nada, el importante semanario norteamericano, *The Economist*, le dedicó un especial a la región del Asia-Pacífico titulado, "The Pacific Age".

Deberíamos comenzar diciendo que la Cumbre de APEC del año 2013, en Indonesia, no tuvo el atractivo, la importancia ni la

grandeza que sí la tuvo este año. Previo a esa cumbre, el presidente norteamericano había contemplado una gira por el Asia-Pacífico para reforzar los lazos con esa zona, que terminaría en Indonesia, pero problemas de política interna le impidieron realizarla. Por lo que junto a la ausencia del Obama –que fue reemplazado por su Vicepresidente-, esa cumbre no logró introducir nuevos temas ni plantear futuros acuerdos, en vez de ello se volvieron a plantear viejos objetivos y desafíos.

Esta vez el Presidente de China, Xi Jinping, se preocupó que la Cumbre de APEC 2014 fuera para recordar. Y no nos referimos solamente porque durante una semana Beijing tuvo un cielo limpio y celeste con la medidas más fuertes que hayan sido introducidas para combatir la contaminación desde los juegos olímpicos de 2008 –la circulación de vehículos disminuyó al aumentar las restricciones, las fábricas de Beijing y las que están a 200 kilómetros se las paralizó por casi una semana, se otorgó vacaciones para los trabajadores del sector público y descuentos en las agencias de viajes para que la gente viajara fuera de Beijing-, ni por el nuevo hotel con un lago que se construyó para los anfitriones, o el deslumbrante juego pirotécnico y de luces en el Nido de Pájaro -el Estadio Olímpico- y el Cubo de Agua -Piscina Olímpica-, donde se realizó la cena principal. Nos referimos principalmente por los encuentros que hubo, los acuerdos económicos y de entendimientos políticos que se

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

APEC 2014, UN PASO MÁS EN EL LIDERAZGO DE CHINA Y EL FORTALECIMIENTO DE LA REGIÓN DEL ASIA-PACÍFICO

alcanzaron y los objetivos futuros que se plantearon. Y el gran protagonista fue China, que por ser anfitrión tuvo una agenda a su medida, reforzó su liderazgo a nivel mundial, y logró unidad en su esfuerzo por construir un nuevo escenario de instituciones internacionales. Los medios destacaron el encuentro que sostuvieron el Presidente chino y el Primer Ministro japonés, Shinzo Abe, el primero en tres años desde que se inició el conflicto por la soberanía de las islas Diaoyu. Asimismo, destacó la reunión que sostuvieron Xi y Obama, donde llegaron a acuerdos para reducir las tarifas arancelarias para más de 200 artículos tecnológicos, mayor flexibilidad para la obtención de visados norteamericanos y un gran acuerdo para reducir la emisión de carbono –China y EE.UU. son los dos mayores emisores de gases contaminantes del mundo. Por otra parte, China y Corea del Sur firmaron un TLC, y se informó que con Australia las negociaciones habían llegado a buen puerto –el que fue lanzado con bombos y platillos la semana siguiente en el encuentro del G20-, y con Rusia, China firmó un acuerdo para aumentar el envío de gas, reforzando el gran momento que viven las relaciones entre ambos países.

Por otra parte, el Presidente chino en su discurso inaugural amplió su concepto del “Sueño Chino” por el “sueño del Asia-Pacífico”. De esta manera, sobre su liderazgo e iniciativa, Xi Jinping volvió a darle fuerza a una idea que se había planteado varios años atrás pero que parecía ya enterrada; crear un Área de Libre

Comercio de Asia Pacífico (FTAAP, por sus siglas en inglés). Aquí entramos a comprender un proceso que tiene años de estar ocurriendo y que está íntimamente ligado al extraordinario ascenso económico de China: la importancia que ha venido ganando la región del Asia-Pacífico a nivel económico y geopolítico. En otras palabras, si tenemos en cuenta que la primera y segunda economía mundial dan al pacífico y su principal comercio se realiza en ese océano, que los países de APEC representan un 56% del PIB mundial, que la región del pacífico representa cerca del 60% de la producción de bienes a nivel mundial, y que el comercio entre los países del Pacífico hace ya algunas décadas es mayor que el que transita en el Atlántico, podemos comprender mejor las palabras del ex-Primer Ministro y Canciller australiano, Kevin Rudd, cuando afirma que, económicamente hablando –y probablemente también lo será a nivel político- “donde Asia se dirija a futuro, el mundo lo seguirá”.

Vivimos tiempos donde lo que se está pensando es la creación de acuerdos macroregionales. Estados Unidos lleva casi dos años en negociación para lograr un TLC con la Unión Europea, que tiene muchos detractores y no se espera que se concluya pronto. Desde hace algunos meses, La Alianza del Pacífico y el Mercosur han estado buscando puntos de encuentros para integrarse en el futuro. Y por parte de la región del Asia-Pacífico, si consideramos que los países que pertenecen a APEC han tenido como máxima desde su creación buscar la prosperidad, el desarrollo y

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

APEC 2014, UN PASO MÁS EN EL LIDERAZGO DE CHINA Y EL FORTALECIMIENTO DE LA REGIÓN DEL ASIA-PACÍFICO

y acercar políticamente a los países bajo el paraguas común del libre comercio, podemos entender que también en el Pacífico estos acuerdos macroregionales se están pensando, y con altas posibilidades de éxito a futuro. APEC 2014 fue el centro de discusión de estos.

Uno de ellos es el Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), que incluye los países de Asia. Pero son otros dos los que en la cumbre de APEC tuvieron protagonismo. Uno que ya lleva algunos años negociándose es el Acuerdo Transpacífico (TTP), que va más allá de sólo la liberación comercial. Este mega acuerdo regional, que fue lanzado por EE.UU. en la cumbre de APEC de 2011 en Honolulu, EE.UU., es uno donde no está presente China, incluye a países como Chile, Perú, México, Japón, Australia y Canadá, y otros cinco más, representa un mercado de cerca de 800 millones de personas, un tercio del comercio y un 40% de la economía mundial. Es por lo tanto el “gran” proyecto de la administración de Obama en materia exterior para los países del Pacífico, que se enmarca dentro de un esfuerzo por redirigir, incrementar y complementar las relaciones con la región del Asia-Pacífico que ya son importantes en términos económicos, diplomáticos y de seguridad. Sin duda que también es un esfuerzo por contener la mayor presencia de China en la región.

Si bien este año se esperaba que en la reunión que sostuvieron los Presidentes del TTP en la Embajada de EE.UU. en Beijing, permitiese que

las negociaciones terminasen este año, ya sabemos que ello no será posible.

En cambio el Presidente chino en Beijing logró revivir una idea que llevaba 10 años congelada; la de un acuerdo comercial amplio que incluyera las 21 economías de APEC por medio de la FTAAP. China lo planteó en APEC 2014, estableció una hoja de ruta para que se realizaran estudios durante dos años y tuvo el apoyo de todos los países participantes. Sin duda un triunfo para China que el Presidente Xi calificó “como un paso histórico”, aunque también se ha comentado que para EE.UU. su prioridad sigue siendo el TTP y en él se juega gran parte de su liderazgo en el Pacífico.

Lo que hace más interesante el despliegue de poder de China y el reforzamiento de la región del Asia-Pacífico que resultó de la cumbre de APEC, es que vienen a reforzar un proceso histórico más amplio en que parece estar modificando la geopolítica mundial e instaurando un nuevo orden internacional.

EE.UU., desde el primer gobierno de Obama redirigió su política exterior hacia el Asia-Pacífico. Es la estrategia de “pivote” que tanto se ha hablado, que explica que la prioridad está en esa región, donde paradigmático ha sido su esfuerzo por alcanzar el TTP, pese a que muchas veces los conflictos en otras regiones no se lo permitan del todo. China, por su parte, gracias a su gran crecimiento económico, su aumento comercial y de inversión con los países

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

APEC 2014, UN PASO MÁS EN EL LIDERAZGO DE CHINA Y EL FORTALECIMIENTO DE LA REGIÓN DEL ASIA-PACÍFICO

del Asia-Pacífico y regiones como África y América Latina –con este último continente el comercio se ha cuadruplicado desde el año 2004, superó a la Unión Europea como segundo socio comercial y es el principal socio de países como Chile, Perú y Brasil- ha venido teniendo una posición revisionista sobre el orden mundial que se estableció tras la II Guerra Mundial poniéndose a la cabeza de nuevas instituciones internacionales en el Asia-Pacífico, además del ya señalado FTAAP. Entre ellas se puede destacar el Banco Asiático de Inversión en Infraestructura, que fue firmado por 20 países asiáticos, tendrá un primer Presidente chino y su centro principal estará en Beijing, lo que le permitirá a China ganar influencia en el Asia-Pacífico, mejorar su imagen internacional y quitarle influencia tanto al Banco Mundial como al banco Asiático de Desarrollo donde China no tiene un gran liderazgo.

Por otra parte no podemos dejar de mencionar cómo la región del Asia-Pacífico se ha transformado en una región próspera y compleja, explicándose no sólo por la presencia de China. La clase media en Asia desde el año dos mil se ha incrementado en siete veces, mientras que en América Latina se ha doblado, lo que habla de países más ricos y que demandan mayor bienestar. Importante en este proceso de complejización y mayor bienestar ha sido la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN), pues ha llevado a estos países a un crecimiento

espectacular en el tiempo y ha reducido sus conflictos pasado por acercamientos políticos sin precedentes. Asimismo, se ha vuelto mundialmente relevante la integración iniciada por Chile, Perú, Colombia, México, y que en el futuro integrarán Costa Rica y probablemente Panamá, que tiene una pública orientación hacia el Pacífico y representan a los países latinoamericanos que más han crecido en los últimos años. Si bien China y EE.UU. les importa participar de ambos procesos, asisten a sus reuniones y son socios comerciales activos de los países que lo conforman, ambos procesos están lejos de ser, o llegar a ser satélites de estas dos potencias mundiales.

Mucho se ha dicho y escrito sobre que el siglo XXI será el siglo de China. Deberíamos agregar a esta idea entonces, que también el siglo XXI será el siglo del Pacífico en su conjunto. Por lo que APEC 2014, que tuvo como anfitrión a China, quedará registrado como uno de esos hitos donde “un paso más” se da dado en este proceso histórico del cual somos protagonistas.

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

LA COMPRESIÓN DE APEC A TRAVÉS DE DOS HITOS : 2004 y 2014

Isabel Rodríguez Aranda

Directora de carrera de
Ciencias Políticas y Políticas Públicas,
Facultad de Gobierno, Universidad del Desarrollo
Doctor en Ciencias Políticas y Sociología,
Universidad Complutense de Madrid, España



El Foro de Cooperación del Asia Pacífico (APEC) se crea en 1989 con el fin de promover la liberación comercial entre las economías de la cuenca del Pacífico bajo la modalidad de "liberalización unilateral concertada", esto es, de forma voluntaria y sin la firma de un tratado de libre comercio que obligue a sus 21 economías miembros a la eliminación de aranceles. No obstante, la modalidad de APEC de lograr la liberalización concertada bajo la meta de ser todas economías liberalizadas para el 2020, tuvo un importante giro desde el 2004 en la Cumbre de APEC de Santiago de Chile. Giro que se ha ratificado en la Cumbre de Beijing en China en 2014.

En esa primera oportunidad, Chile impulsó la innovadora propuesta de avanzar en la liberalización comercial de APEC a través de la firma de tratados de libre comercio ya fueran bilaterales o entre grupos de países, con el objetivo de formalizar el avance de la liberalización total, propuesta que fue aprobada en la Declaración de Santiago por unanimidad de las 21 economías miembros. En la Declaración de Santiago, "Una Comunidad Nuestro Futuro", de la 12ª Reunión de Líderes Económicos APEC, de noviembre del 2004, se señala respecto a los Acuerdos Comerciales Regionales y los Acuerdos de Libre Comercio (Regional

Trading Arrangements (RTAs) y Free Trade Agreements (FTAs) que: "acordamos que estos juegan un rol constructivo en acelerar la liberalización en la región, contribuyendo así al logro de las metas de Bogor y al avance del proceso de la OMC. Para fortalecer esta contribución y asegurar acuerdos de estándares altos, nos complace aprobar las Buenas Prácticas para RTAs/FTAs en APEC, las cuales son un significativo punto de referencia para los miembros de APEC en sus negociaciones de RTAs/FTAs. También nos comprometimos a una mayor transparencia en los RTAs/FTAs para facilitar la comprensión pública del alcance y efectos de estos acuerdos".

El mejor ejemplo de esta idea de un regionalismo formal en APEC, fue la concreción del Acuerdo Estratégico Transpacífico de Asociación Económica denominado con las siglas P4, el cual fue firmado el dieciocho de julio de 2005 en Nueva Zelanda, constituyéndolo este último país, Singapur, Brunei Darussalam y Chile, entrando en vigor el ocho de noviembre de 2006. El P4 surge justamente en el marco del foro APEC, en su cumbre del año 2002 – en México – y por iniciativa de tres países, Nueva Zelanda, Singapur y Chile, a los que se sumaría posteriormente Brunei Darussalam. Lo importante de este acuerdo en la nueva configuración de los espacios de cooperación económica en la región del Asia Pacífico es que

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

LA COMPRESIÓN DE APEC A TRAVÉS DE DOS HITOS : 2004 y 2014

se constituye como el primer acuerdo trilateral que desde sus inicios fue inclusivo, ya que en lo inmediato aceptó un cuarto integrante (Brunei) y que ha proyectado su ampliación negociando actualmente para formar el TPP.

Diez años después, en la Declaración de Beijing, se produce un gran hito en la concreción de lo pactado en 2004, en cuanto la primera potencia económica global, China, decide hacer suya la iniciativa de impulsar la negociación y, lo más importante, la hoja de ruta para llegar a formalizar un tratado de libre comercio ahora regional. Ciertamente China, comprende que la región del Asia Pacífico está en un momento en que las configuraciones de acuerdos están en plena expansión con ASEAN +6, el TPP, la Alianza del Pacífico entre los más importantes. Así, con esta Cumbre bajo su tutela, China se posiciona con el liderazgo en APEC e impulsa su futura formalización en un área de libre comercio que genere un equilibrio con las otras configuraciones. China busca compatibilizar liderazgos y no rivalizar en estas nuevas configuraciones

Asimismo, la relevancia de esta Cumbre de APEC 2014, es que se gesta una región económica formalizada en un Tratado de Libre Comercio que mueve el 44 % del comercio mundial y que integra a las dos principales potencias económicas del mundo, China y EE.UU. Ambas potencias rivalizan en otros proyectos como el TPP o el ASEAN +6 donde se excluyen mutuamente, estableciéndose así una división entre la configuración ASEAN + 6 –sin Estados Unidos- y el TPP –sin China- en

en función de intereses estratégicos. No obstante, en dicho contexto China logró a través de esta Cumbre neutralizar esta rivalidad, ya que en APEC ambas potencias podrían ser parte de una misma área de libre comercio.

En el caso particular de Chile, la política de apertura que venido desarrollando desde hace décadas, y que le ha permitido dinamizar el comercio y globalizar su economía, principalmente con la región del Asia-Pacífico, es lo que lo ha llevado a estar muy atento y activo a lo que suceda con estos acuerdo de libre comercio. Tomando las palabras del Canciller chileno, Herald Muñoz, no habría hasta ahora una toma de decisión por algún acuerdo por sobre todo en el caso de Chile, e incluso más, se le aprecia como complementarios, "como ladrillos que sustentan el edificio que es nuestra red de acuerdos comerciales".

Sin duda APEC en los próximos años determinará la agenda económica estratégica a nivel mundial y regional, y el desafío de Chile será saber moverse de la mejor manera en este nuevo juego regional de la Cuenca del Pacífico

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

RUSIA EN LA APEC: UNA OPORTUNIDAD PARA REAFIRMAR SU PARTICIPACIÓN EN OCCIDENTE

Alejandra Ceballos

Cientista Político

con mención en Políticas Públicas UDD.

Cursando el Magíster en Políticas Públicas,

Facultad de Gobierno, UDD



Desde los comienzos de APEC en 1989, se cuestionó la no invitación a participar a la Federación Rusa un país que dada su posición geográfica, sus recursos humanos y naturales, como también su capacidad militar, tenía las características propicias para ser invitada desde los inicios de esta organización. Sin embargo, no fue hasta 1998 cuando se le extendió la invitación formal. Esto producto principalmente de la opinión y prejuicios que traía consigo este país, y por otro lado, por la falta de consolidación de su economía de mercado.

No nos podemos olvidar que la consolidación de APEC coincidió con la reestructuración de un país que se veía envuelto en una ola de nacionalismos y donde las que se creían sólidas instituciones socialistas comenzaron a caer. Mucho se cuestionó sobre el futuro de la Federación Rusa, el cual era completamente incierto. El proceso de construir un nuevo sistema político, con nuevas instituciones y basados en una nueva estrategia económica llevó a que en Rusia la primera mitad de los años noventa fuese una época agitada, con fuerte incertidumbre política y con resultados fuertemente criticados en lo económico.

La percepción que se tenía desde occidente se resume en la opinión dada por Jack F. Matlock Jr. (Embajador de Estados Unidos en Moscú): "Ante la errática política exterior de Rusia, la violación de los derechos humanos, lo inconcluso

de las reformas económicas y democráticas, la corrupción, algunos en occidente ridiculizan la idea de cooperación e inclusive recomiendan regresar a políticas de guerra fría, de la confrontación".

Frente a este panorama incierto, en occidente se comenzó a ver la necesidad de comenzar a dialogar y cooperar con Rusia, siendo primordial dejar de lado la incertidumbre que generaba este país, siendo importante que la Federación Rusa se encaminase hacia la transformación de un nuevo actor mundial. Esta intención también lo manifestó Putin quien señaló que a Rusia no le faltaba nada, sólo que su voz sea escuchada y que se tomasen en consideración sus intereses nacionales.

A partir de ahí se comienza a ver un claro cambio de rumbo en lo que se venía observando de Rusia, un país que comenzó a crecer económicamente y que comenzó a forjar el camino hacia la consolidación de una política económica de mercado. Sin embargo, aún se mantenían dudas sobre la calidad del Estado de Derecho y sobre sus instituciones. Estos avances en lo económico, más la idea de que una Rusia aislada y marginada es más peligrosa que una Rusia integrada en la economía mundial, terminaron por consolidar la invitación realizada a ser miembro de la APEC.

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

RUSIA EN LA APEC: UNA OPORTUNIDAD PARA REAFIRMAR SU PARTICIPACIÓN EN OCCIDENTE

Se comienza a observar cómo Rusia concibe a la APEC como un mecanismo que le permite acordar posiciones sobre asuntos económicos, de comercio e inversión y que facilita la cooperación con la región de Asia Pacífico. Es en asuntos energéticos donde Rusia logra consolidar un liderazgo dentro del organismo, se auto define además como el puente entre los países europeos y asiáticos. Esto le ha permitido a Rusia contribuir en el intercambio de conocimiento y elaborar políticas que garanticen la confianza y la seguridad en la región. Para un país como Rusia que busca consolidarse nuevamente como potencia mundial, pertenecer a organismos como la APEC le otorga innumerables beneficios, siendo capaz de negociar con las principales economías occidentales, abriéndole a la vez caminos en el proceso de integración regional.

En este contexto, en la última cumbre de APEC en Beijing, el presidente ruso se mostró receloso del Acuerdo de Asociación Transpacífico (TTP). Aprovechando el interés mediático, ha manifestado la desconfianza hacia este nuevo organismo, a su paso aprovechó de reafirmar los beneficios positivos y los avances que ha tenido la APEC a lo largo de su trayectoria, justificando de esta manera la falta de elementos que lleven a la necesidad de crear un organismo multilateral paralelo a APEC. Consecuencia de esto, uno de los acuerdos que más llamó la atención durante esta cumbre y que tiene también relación con lo mencionado anteriormente (con el objetivo de fortalecer la APEC y la zona del Asia Pacífico en pos de una eventual consolidación del TPP) China propuso la iniciativa de crear una zona de libre Comercio en el Asia Pacífico.

La participación de Rusia en la APEC de este año contó con dos elementos particulares. En un primer lugar, luego de los sucesos ocurridos en Crimea, donde la imagen de Rusia volvió a encontrarse fuertemente vinculada con un modo de operar asociado a la Guerra Fría, participar en organismos internacionales como APEC reflejan el lado occidental de la Federación Rusa del cual debe sacar provecho y de esta manera salir fortalecida del aislamiento que ha vivido por parte de Occidente durante este año. Y en un segundo lugar, el hecho de que se celebrase en China, le permitió al país ahondar más en las fuertes relaciones que ha venido estableciendo con la potencia asiática, donde a juicio del propio Putin las relaciones entre ambos países se encuentran mejor que nunca.

Rusia a lo largo de toda su historia ha tenido que hacerse cargo a su propia historia y tradiciones, lo cual le ha generado en innumerables ocasiones conflictos con occidente. A partir de ahí es posible ver cómo mecanismos de integración regional como lo es la APEC le permiten a Rusia desarrollar su lado Occidental. Siendo precisamente la falta de coherencia entre sus políticas nacionales, con sus acciones en el exterior, además del mensaje que envía, los elementos que frustran las posibilidades de la Federación Rusa de convertirse en una potencia mundial. Rusia sigue viendo opacada su accionar producto de que se encuentra ligada aún con una mentalidad propia de la Guerra Fría. Pese a ello, es fundamental la participación de Rusia en mecanismos como estos, donde se sigue la línea de que una Rusia integrada en la economía mundial, es mucho más segura que una Rusia aislada y marginada del acontecer internacional.

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

DESAFIANDO LAS DIFICULTADES DEL IDIOMA CHINO: INTÉRPRETES CHILENOS EN APEC, BEIJING 2014

Maria Elvira Ríos

Candidata a doctor en Estudios de Asia y África,
especialización China.
Centro de estudios de Asia y África de
El Colegio de México, México



Pocas veces nos detenemos en el laborioso trabajo que los intérpretes realizan en congresos, seminarios o foros internacionales. Ellos tienen la enorme tarea de interpretar de forma simultánea o consecutiva los temas que se discuten entre las autoridades gubernamentales de cada país. Asimismo, los intérpretes traducen diversos textos, ya sea convenios, actas o documentos oficiales, que se firman en los seminarios y mesas de diálogos. A su vez, asisten a las delegaciones en asuntos básicos como hoteles, transporte, restaurantes, turismo, en fin, en todo aquello que se requiera el apoyo de un intérprete.

Este año el foro APEC se llevó a cabo en Beijing y las autoridades chilenas en el país solicitaron intérpretes para apoyar a la delegación chilena. El Director Comercial de ProChile, Andreas Pierotic, se contactó con los chilenos residentes en China e hizo un llamado a estudiantes y profesionales, con un nivel superior del idioma chino, a participar como intérpretes en el foro. De esta manera, se seleccionó a dos jóvenes estudiantes: Nattaly Rojas y Gerardo Cisternas. Ambos realizan sus estudios en Beijing y son miembros de la Red Chile China. Hemos querido destacar a ambos chilenos; pioneros en la ardua tarea de interpretar el idioma chino en el foro APEC.

Nattaly Rojas, cursó la carrera de Traducción inglés-español en Chile y decidió viajar a China a estudiar el idioma. Hasta la fecha lleva cinco años en el país y cursa su tercer año de Traducción e

e Interpretación inglés-chino en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU).

Durante el foro APEC, Nattaly fue intérprete del Asistente Personal de la Presidenta Michelle Bachelet. Además, hubo ocasiones en que también debió interpretar de forma consecutiva a la Presidenta. Nattaly señala que el trabajo de intérprete no sólo requiere de un completo conocimiento del segundo idioma, sino también de la lengua materna. Afirma que se debe comprender el sentido total del mensaje e interpretarlo de la manera más efectiva a la otra lengua. Entre las diversas dificultades que se presentan, Rojas destaca algunas como la entonación del orador, las terminologías y el corto tiempo para interpretar. A veces es cuestión de segundos, por lo tanto, la rapidez mental debe ser lo suficientemente eficaz para lograr transmitir lo que el orador ha señalado.

Sobre el idioma chino, Nattaly señala que la labor del intérprete es aún más complicada: "el aprendizaje del mandarín requiere un esfuerzo mucho mayor y las culturas son tan distintas entre ellas que, sólo después de varios años de estudio y convivencia se puede evitar interferencias culturales y entender aquella forma en que los chinos ven el mundo."

Para Nattaly la experiencia en APEC fue muy positiva, no sólo porque se destacó en su trabajo de intérprete, sino también porque observó el

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

DESAFIANDO LAS DIFICULTADES DEL IDIOMA CHINO: INTÉRPRETES CHILENOS EN APEC, BEIJING 2014

trabajo constante de la delegación chilena en el exterior. El esfuerzo y dedicación de Rojas es notable y su constancia y disciplina en el estudio del chino le han permitido alcanzar sus metas. Ahora confía en seguir avanzando, "no correr más rápido, sino nunca dejar de correr."

Gerardo Cisternas es estudiante de último año de Economía y Logística en la Universidad de Negocios y Economía Internacional, UIBE. Su profesión no tiene que ver con traducción ni interpretación, pero debido al conocimiento del idioma chino, fue seleccionado para apoyar como intérprete durante la cumbre. Cisternas realizó trabajos de traducción e interpretación en diversos temas, pero su labor principal fue apoyar al equipo de producción de la presidencia. Esta tarea consistió no sólo en interpretar, sino también ayudar en la búsqueda y preparación de los lugares de ubicación de la prensa, la organización de la ceremonia de instalación del busto del poeta Pablo Neruda e informar sobre el transporte y áreas de turismo.

Gerardo señala que una de las dificultades que debió enfrentar en la interpretación fueron los múltiples acentos y modismos del idioma chino. La diversidad de dialectos en China es muy amplia y la pronunciación del chino mandarín es tan variable que a veces resulta casi incomprendible. Agrega que, en ciertas situaciones, se utilizó un vocabulario de terminología técnica, lo que produjo una dificultad mayor. Sin embargo, afirma que en ningún momento realizó traducción simultánea, lo que facilitó sobre manera su labor como intérprete.

Para Cisternas significó una experiencia muy interesante que no sólo le permitió llevar a la práctica sus conocimientos del idioma chino, sino también crear lazos de amistad entre los chilenos que asistieron al foro. Su participación como intérprete le permitió observar la gran necesidad de aumentar los estudios de la cultura y el idioma chino en nuestro país, ya que aún son pocos los que han podido superar la barrera idiomática.

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

QUE SIGNIFICÓ APEC 2014 PARA TAIWÁN

Fernando Schmidt
Magister en Estudios de Asia Oriental
Universidad de Salamanca
España



APEC es un elemento vital para la presencia de Taiwán en los mecanismos de integración regional, pese a que el mundo académico ha golpeado a este foro repetidamente por su falta de progresos como bloque. Son varias las aristas en las cuales se han vertido las críticas, como por ejemplo su lento avance en la liberalización comercial regional, la diversificación de su agenda en dos bloques –comercial por un lado, y cooperación técnica por otro– cientos de grupos de trabajo lo cual habría llevado a la organización a perder su foco, su mecanismo de progresos basado en los consensos y la aplicación unilateral de principios, un secretariado ineficiente y prácticamente innecesario frente a un organismo consensual no-vinculante, y la falta de un organismo vinculante de solución de controversias. Pero independientemente de las críticas que puedan realizarse a APEC como organización, esta sigue siendo la única instancia que logra reunir anualmente a todos los jefes de estado (con la excepción del líder taiwanés), y líderes económicos de todas las economías del Asia Pacífico. Si bien TPP, RCEP, ASEAN y otros organismos de foco definido han logrado progresos concretos hacia una integración regional más ambiciosa, APEC sigue siendo en la región un marco de influencia normativa, y una instancia multilateral de dialogo al más alto nivel que otros foros y organismos no han logrado reeditar.

Más allá de la evidente influencia normativa que las metas de Bogor tienen para los distintos mecanismos de integración regional, las reuniones anuales de jefes de estado presentan además una oportunidad altamente mediática para la firma y conclusión de acuerdos bilaterales entre los distintos países de APEC–que por lo demás es un objetivo alineado con las metas de Bogor. No en vano, durante la reciente reunión, China y Corea del Sur firmaron un Tratado de Libre Comercio (TLC), y de igual manera Australia y China finalizaron una década de negociaciones comerciales y poco después de la cumbre anunciaron también su TLC. La relevancia de APEC no debe ser minimizada entonces en función de su falta de acuerdos vinculantes ni de su falta de progresos concretos en acuerdos de liberalización comercial. Y un elemento clave a considerar para la región, es que APEC es el único organismo de integración regional en el que participa Taiwán (bajo el nombre ChineseTaipei), que es a su vez un actor clave en las cadenas de suministro que dan dinamismo a la economía del este de Asia. Y al igual que Taiwán es fundamental para APEC, dicho organismo es fundamental para Taiwán, por presentarle una de las pocas instancias a través de las cuales puede generar agendas oficiales con países con los cuales no tiene relaciones diplomáticas. Desde la perspectiva taiwanesa, APEC 2014 dejó tres anuncios clave que serán fundamentales para el proceso de integración de Taiwán en la región, tanto a nivel bilateral como multilateral: El anuncio de la hoja de ruta para el Acuerdo de Libre Comercio

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

QUE SIGNIFICÓ APEC 2014 PARA TAIWÁN

de Asia Pacífico (FTAAP), el TLC entre Corea del Sur y China, y el TLC entre China y Australia.

En primer lugar, el FTAAP es una idea que ha rondado APEC desde su creación, sin embargo, su factibilidad siempre ha sido compleja por la diversidad de estados de desarrollo en que se encuentran las economías de la región. Sumado a esto, una falta clara de liderazgo había impedido mayores progresos en el bloque, abriéndose opciones de membresías más reducidas, como el TPP o el RCEP. Sin embargo, el empuje de China a esta iniciativa y su aceptación del TPP como un building-bloc hacia la concreción del FTAAP, entregan a esta iniciativa un nuevo impulso.

La noticia para Taiwán tiene una implicancia doble, que puede convertirse en un arma de doble filo. En primer lugar, Taiwán está actualmente excluido tanto del TPP como del RCEP, arriesgando su marginación total de los procesos regionales de integración y liberalización comercial. Pese a sus intentos por integrar ambos organismos, su falta de liberalización interna, y su poco espacio internacional en Asia, han impedido progresos en este sentido. Al reflotarse la idea de un FTAAP, basado en APEC, el tema de la membresía pasa a ser secundario, y la posibilidad de integrar un mecanismo de integración regional se hace más tangible para Taipéi. No obstante lo anterior, el hecho de que el liderazgo del mismo recaiga sobre China puede conllevar normativas que busquen minar la independencia de la isla, aumentando su dependencia del mercado chino.

En segundo lugar, y con mayor cobertura mediática en Taiwán, encontramos la firma del TLC Beijing-Seúl. En términos comerciales, Taiwán considera a Corea del Sur como su principal competidor en los mercados del mundo. Si bien desde nuestra perspectiva latinoamericana, los productos taiwaneses y surcoreanos distan mucho de competir en el mercado (ya que no hay competencia sectorial), desde el este de Asia la situación es muy distinta, ya que ambos compiten en las mismas cadenas de suministro, y en varios mercados de consumo de igual manera. El comercio bilateral Taiwán-China supone para Taiwán más del 40% de su comercio exterior, con niveles de dependencia comercial que varios académicos y políticos consideran ya peligroso. Si a esto sumamos el hecho de que su principal competidor en el mercado ha logrado un acceso preferencial para el comercio de bienes y servicios, y el hecho de las negociaciones comerciales China-Taiwán están estancadas desde el Movimiento de los Girasoles, tenemos un panorama bastante sombrío para la economía taiwanesa. El ministerio de Asuntos Económicos de Taiwán ha calculado el daño del TLC en un 0.5 % de disminución en el crecimiento del PIB, con un riesgo cuantificado en US\$ 23.230 millones. Por lo tanto, este progreso que no es propio de APEC, pero que se ejecuta durante la reunión aprovechando un marco normativo adecuado, puede complicar a la economía taiwanesa en su principal mercado.

Por último, las negociaciones conducentes a un TLC China-Australia, que se extendieron durante más de una década, fueron finalizadas en Beijing durante el transcurso de APEC, con el fin de anunciar los resultados oficialmente durante la

ANÁLISIS DE LA COYUNTURA INTERNACIONAL

QUE SIGNIFICÓ APEC 2014 PARA TAIWÁN

visita de Xi Jinping a Australia en el marco de la reunión del G20. Al igual que en el caso de Corea, este TLC no es un evento propio de APEC, pero este foro se presta para la conclusión de acuerdos vinculantes bilaterales, y la firma de estos. Chile no es ajeno a utilizar la APEC para firmar o anunciar la finalización de las negociaciones de acuerdos bilaterales. En este caso, el impacto para Taiwán es muy distinto al impacto que tiene el TLC China-Corea del Sur. Con el TLC China-Australia se abre una puerta tacita para que Taiwán pueda negociar su propio TLC con Australia, ya que China ha manifestado –a través de la Oficina para los Asuntos de Taiwán- que solo podrán negociar TLCs con Taiwán aquellos países que tengan previamente un TLC con China. Taiwán firmo el año 2013 un TLC con Nueva Zelanda, que es el principal competidor de Australia en el mercado taiwanés en productos lácteos y cárnicos. Se abre por lo tanto una oportunidad de interés mutuo, y factible, para que Australia y Taiwán negocien un TLC, ampliando el espacio de negociación de Taiwán. De esta manera, Taipéi espera disminuir su aislamiento y a la vez negociar con otro miembro más del TPP, con la esperanza de que esto le abra la puerta a este mecanismo de integración regional.

APEC, y todo lo que ocurre alrededor de la reunión de jefes de estado y líderes comerciales de las economías que lo integran, supone una instancia clave para Taiwán en pos de su búsqueda de espacio internacional y su capacidad de participar en la integración regional. APEC 2014 puede ser vista desde Taiwán con perspectivas muy distintas; pero

sean positivos o negativos los resultados, es sin duda un espacio que abre puertas a un país que esta diplomáticamente muy aislado en la región, pese a estar comercialmente integrado. Esta dicotomía posiciona a la APEC como el único puente de unión que puede llevar la política comercial de Taiwán de la mano de las necesidades de la economía de esta isla.

Participación del CERI en el Seminario Internacional, "Diálogo de Integración Regional Alianza del Pacífico – Mercosur"

Los investigadores del CERI, Isabel Rodríguez, YunTso Lee y Javier Recabarren, fueron invitados a participar del Seminario "Diálogo de Integración Regional Alianza del Pacífico – Mercosur" que, promovido y desarrollado por el gobierno de Chile, reunió a Cancilleres y Ministros de Comercio de los países que pertenecen al bloque de la Alianza del Pacífico y del Mercosur. El encuentro se realizó en el Centro Cultural Gabriela Mistral, y el diálogo buscó encontrar puntos de encuentro para converger de manera gradualista, pragmática y sobre intereses comunes.

De las palabras inaugurales de la Presidenta Bachelet y luego el diálogo extenso de los Ministros, se destacó del seminario cómo Chile se muestra liderando antes sus pares latinoamericanos posibles espacios de integración en América Latina que hasta hace poco no se imaginaban. Nos referimos a la fuerza y claridad con que tanto la Presidenta chilena como el canciller Muñoz expusieron, y le pidieron a los cancilleres, sobre la "necesidad histórica" por "converger pragmáticamente" en acciones conjuntas tanto para el beneficio regional como nacional. Y es histórica, expresaron, porque están las voluntades políticas para tener una voz común ante el sistema internacional, porque el mundo mira a América Latina como una sola región y no como bloques, y porque existe una tendencia en el mundo por integrarse en macroregiones amplias donde América Latina no puede quedarse atrás.

El tender puentes entre la Alianza del Pacífico y el Mercosur fue una idea que el gobierno chileno desde que llegó a La Moneda ha venido defendiendo. Logró que los Presidentes y cancilleres de la Alianza aceptaran formalmente esa idea en la IX Cumbre de la Alianza en México, y en el Seminario tuvo su primera gran materialización para identificar y dialogar sobre aquellos espacios reales y objetivos de convergencia. Sin duda que el encuentro, como señaló la Presidenta, fue una "reunión histórica", un paso más para una América Latina que integrada tiene más fuerza de diálogo ante el mundo, capacidad de crecer económicamente, defenderse de las crisis externas y proyectarse económicamente hacia la región del Asia Pacífico. Región por lo demás, donde todos los cancilleres y Ministros de comercio consensuaron que es la más dinámica económicamente y donde sólo de manera conjunta podrán tener una presencia más fuerte y que los beneficie.

Canal estatal de China, CCTV, realiza reportaje sobre la Universidad del Desarrollo en el marco de APEC 2014

El Canal estatal de China, CCTV dedicó alrededor de 4 minutos de su noticiero central de 30 minutos en un reportaje a la Universidad del Desarrollo en el marco de APEC 2014. El reportaje quiso dejar como ejemplo a la universidad por su esfuerzo y logros en el desarrollo de los vínculos con las universidades del Asia-Pacífico y el éxito de sus programas de movilidad de personas con China y otros países, destacando el Programa de Embajadores del Futuro y el Diplomado de Español y Cultura Chilena para estudiantes chinos. La universidad del Desarrollo fue también destacada por los vínculos académicos que ha venido desarrollando con otras instituciones de la región del Pacífico, esfuerzo que ha se ha venido incrementando en el tiempo y busca continuar fortaleciéndolo en el futuro.

Para conocer más sobre la importancia que el otorga la Universidad del Desarrollo a los vínculos con las universidades del Asia-Pacífico, la reportera del canal chino entrevistó a la investigadora del CERI, Fengqi Zhang, quien enfatizó la importancia de la movilidad de personas que la universidad desarrolla con el mundo y en especial con China.

El CERI se reúne con académicos de la Academia China de Ciencias Sociales y de otras universidades de China

Invitados por el Centro de Estudios de Relaciones Internacionales, CERI, de la Facultad de Gobierno, 19 académicos de China visitaron Chile y la Universidad entre los días 23 y 27 de noviembre con el propósito de conocer la realidad chilena y acordar trabajos conjuntos. La comitiva estuvo compuesta principalmente por académicos de la Academia China de Ciencias Sociales, así como importantes autoridades de otras universidades China, tales como el Decano de la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Jiatong, en Shanghai, y el Subdirector del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de NanKai.

Los representantes del CERI, tuvieron dos principales encuentros y reuniones de trabajo con la delegación China. La primera fue en una ambiente distendido en Viña del Mar y Valparaíso, donde se conversó sobre futuros proyectos de trabajo entre el CERI y la Academia de China de Ciencias Sociales, tales como seminarios y la posibilidad de escribir un libro en conjunto, que finalizó con una recepción en el Hotel Sheraton de Miramar.

El segundo gran encuentro fue la visita que hizo la delegación a la Universidad. En esta oportunidad, la delegación fue recibida por el Decano de la Facultad de Gobierno, Eugenio Guzmán, y luego presenció tres importantes exposiciones. La primera fue de una representante del CERI, Zhang Fengqi, quien expuso sobre el trabajo académico del CERI. Luego, en dos clases magistrales, tanto Joaquín Lavín como Cristian Larroulet les expusieron sobre la realidad del Chile contemporáneo, su desarrollo en comparación con los demás países de América,

los temas de coyunturales del Chile actual como son la reforma tributaria y la reforma a la educación, así como los desafíos que tiene el país por delante.

Nueva Investigadora del CERI

Desde octubre, María Elvira Ríos se incorpora como investigadora asociada al CERI. Ríos es licenciada en Estética por la Pontificia Universidad Católica de Chile, Magíster en Estudios de Asia y África, especialización China de El Colegio de México, y candidata a doctora en Estudios de Asia y África, especialización China por la misma institución.

Equipo de Investigadores

YunTso Lee

Doctor en Ciencias Políticas y Sociología, Universidad Complutense de Madrid, España.

Isabel Rodríguez

Doctor en Ciencias Políticas y Sociología, Universidad Complutense de Madrid, España.

Javier Recabarren

Magíster en Estudios Sociales y Políticos Latinoamericanos, Universidad Alberto Hurtado, Chile.

María Elvira Ríos

Candidata a doctor en Estudios de Asia y África, especialización China. Centro de estudios de Asia y África de El Colegio de México, México.

Fengqi Zhang

Magíster de negocios internacionales. ThunderbirdSchool of Global Management, Estados Unidos.

Isaac Caro

Doctor en Estudios Americanos, Universidad de Santiago, Chile.

Fernando Schmidt

Magíster en Estudios de Asia Oriental, Universidad de Salamanca, España.

Alejandra Ceballos

Cursando el Magíster en Políticas Públicas, Facultad de Gobierno, Universidad del Desarrollo

Facultad de Gobierno, UDD

Av. Plaza 680, Las Condes CP: 7610658

Santiago, Chile

<http://gobierno.udd.cl/>

<http://gobierno.udd.cl/estudio-rii/>

